

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
03.06.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.07 Актуальные проблемы теории и практики перевода**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.04.02
Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024
- 8. Учебный год:** 2024-25 **Семестр:** 2

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является углубление знаний студентов по актуальным проблемам переводоведения.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов об особенностях современного рынка переводческих услуг и актуальных видах перевода (аудиовизуальный перевод; локализация);
- 2) овладение знаниями о перспективных научных исследованиях в области переводоведения;
- 3) овладение знаниями об основных требованиях, предъявляемых к работе переводчика на мероприятиях международного уровня.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок 1 обязательная часть.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОП К-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1	Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знает: современный терминологический аппарат (общелингвистический и узкоспециальный); современные парадигмы (в том числе междисциплинарные) изучения языка и речевой деятельности Умеет: оперировать современным общелингвистическим и узкоспециальным терминологическим аппаратом; привлекать релевантный понятийный аппарат из смежных гуманитарных и общественных наук Владеет: навыками интегративного применения понятийного аппарата из области языкознания и смежных научных областей
ОП К-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно	ОПК-4.1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей	Знает: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц, функционально-стилистическую дифференциацию изучаемого иностранного языка, функционирование языка в различных дискурсивных условиях.

	к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения		функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	<p>Умеет: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; порождать высказывания по синтаксическим моделям в соответствии с выбранной целевой установкой; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>Владеет: всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности</p>
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и практики изучаемого языка (языков), теории межкультурной коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в профессиональной и научно-исследовательской деятельности	ПК-1.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>Знает: основные принципы проведения самостоятельного научного исследования; критерии оценки качества научного исследования; приемы эффективной презентации полученных исследовательских данных</p> <p>Умеет: критически осмысливать достижения предшественников в избранной предметной области; логично и корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстovým заимствованиям</p> <p>Владеет: навыками логичного и обоснованного представления результатов собственного исследования</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		2 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе:	лекции	32	32	
	практические			
	лабораторные			
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации				

Итого:	72	72		
--------	----	----	--	--

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Профессиональное переводческое сообщество	Союз переводчиков России как главная общественная организация. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли. Профессиональные переводческие сайты. Профессиональные переводческие издания. Переводческие конкурсы. Научные переводческие школы.	--
1.2	Квалификационные требования	Профстандарт переводчика. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности. Компетенции переводчика.	--
1.3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	Менеджмент переводческой деятельности. Организация труда переводчика-фрилансера. Деятельность бюро переводов. Тестовый перевод. Критерии отбора переводчиков.	--
1.4	Юридическая ответственность переводчика.	Правовые аспекты переводческой деятельности. Оформление трудовых отношений. Авторское право и перевод. Институт присяжных переводчиков.	--
1.5	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).	--
1.6	Перевод и локализация	Локализация как форма межкультурной коммуникации. Лингвокультурная адаптация. Лингвистические аспекты локализации. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции.	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п / п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практическое	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Профессиональное переводческое сообщество	5			7	12
2	Квалификационные требования	5			7	12
3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и	7			5	12

	требования к переводчикам					
4	Юридическая ответственность переводчика	5			7	12
5	Технические средства переводчика	5			7	12
6	Перевод и локализация	5			7	12
	Итого:	32			40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в установленное время. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают изучение теоретической литературы по разделам дисциплины.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет .— Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017 .— 28 с. : ил. — Библиогр. в кн .— http://biblioclub.ru/ .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752 >.
2	Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская [и др.] .— 2-е изд. — М. : КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев . — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005 .

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	URL: https://lib.vsu.ru/
2	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
3	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
4	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
5	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Личностно-ориентированные технологии. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типов:

Ауд 40 - проектор Epson EB-X18 (1 шт.) , настенный экран (1 шт.)

Мультимедийная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского, лабораторного типов, текущего контроля и промежуточной аттестации

Ауд. 49 - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), выход в Интернет, мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);

ПО:

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdm.; бессрочная лицензия.

OfficeSTd 2013 RUS OLP NL Acdmс.; бессрочная лицензия.

Неисключительные права на ПО Dr.Web (антивирусная защита).

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Профессиональное переводческое сообщество	ОПК-2.1	Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Доклад
2.	Квалификационные требования	ОПК-4.1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных	Доклад

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			разновидностей языка	
3.	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	ПК-1.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Доклад
4.	Юридическая ответственность переводчика.	ОПК-2.1	Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Доклад
5.	Технические средства переводчика	ОПК-4.1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Доклад
6.	Перевод и локализация	ПК-1.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Доклад
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: доклад

Перечень тем докладов

1. Союз переводчиков России как главная общественная организация.
2. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли.
3. Профессиональные переводческие сайты.
4. Профессиональные переводческие издания.
5. Переводческие конкурсы.
6. Научные переводческие школы.
7. Профстандарт переводчика.
8. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности.

9. Компетенции переводчика.
10. Менеджмент переводческой деятельности.
11. Организация труда переводчика-фрилансера.
12. Деятельность бюро переводов.
13. Тестовый перевод.
14. Критерии отбора переводчиков.
15. Правовые аспекты переводческой деятельности.
16. Оформление трудовых отношений.
17. Авторское право и перевод.
18. Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.).
19. Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice),
20. Электронный словари (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран)
21. Вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke)
22. Локализация как форма межкультурной коммуникации.
23. Лингвокультурная адаптация.
24. Лингвистические аспекты локализации.
25. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции.

Описание технологии проведения:

По каждому разделу дисциплины обучающийся должен подготовить доклад на 5 минут, выбрав одну из тем, относящихся к разделу.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерии оценивания	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью оценочных средств (практическое задание):

Вам поступил заказ на выполнение перевода. Проанализируйте, какие ресурсы и средства вам необходимы для его выполнения, каким образом вы оформите отношения с заказчиком, в какие профессиональные сообщества обратитесь за консультацией.

Перечень видов перевода для практического задания:

1. Письменный юридический
2. Письменный медицинский
3. Синхронный перевод на IT-конференции
4. Устный последовательный перевод экскурсии
5. Перевод субтитров для художественного фильма
6. Письменный технический

Описание технологии проведения

Обучающийся выбирает КИМ и в течение 15 минут готовится к устному ответу

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания	Шкала оценок
Обучающийся умеет анализировать переводческое задание, знаком с основными ресурсами и средствами перевода, может привести примеры сообществ, знает, как оформить трудовые отношения	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не умеет анализировать переводческое задание, не знаком с основными ресурсами и средствами перевода, не может привести примеры сообществ, не знает, как оформить трудовые отношения	<i>Не зачтено</i>

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-2.1 Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности

ОПК-4.1 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

ПК-1.2 Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:

1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Какой из вариантов перевода понятия «brain drain» выполнен с помощью приема описательного перевода? А) утечка мозгов Б) брейн-дрейн В) массовый отъезд из страны перспективных ученых, специалистов и квалифицированных рабочих	В
2.	Определите, какой прием перевода был использован: Когда Чичиков взглянул на Собакевича , он ему на этот раз показался весьма похожим на средней величины медведя. «When Chichikov looked at Sobakevich , the latter seemed to look like an average sized bear». *(Sobaka means 'dog') А) описательный перевод Б) приближенный перевод В) примечание/комментарий	В
3.	Какой из вариантов перевода предложения «Hey, why are you grinning like a Cheshire cat?» выполнен с помощью приема описательного перевода? А) Эй, почему ты улыбаешься, как Чеширский кот?	Б

	Б) Эй, почему ты ухмыляешься во весь рот? В) Эй, почему ты улыбаешься по-кошачьи?	
4.	Какой из вариантов перевода предложения «I sell my goods at the price I've paid for them» выполнен с помощью приема калькирования? А) что пришло, то ушло Б) я продаю свои товары по той же цене, которую заплатил за них В) за что купил, за то и продаю	
5.	Какой из вариантов перевода предложения «I sell my goods at the price I've paid for them» является верным? А) что пришло, то ушло Б) чем больше продашь, тем больше заплатят В) за что купил, за то и продаю	
6.	Какой из вариантов перевода предложения «I sell my goods at the price I've paid for them» выполнен с помощью приема описательного перевода? А) что пришло, то ушло Б) я продаю свои товары по той же цене, которую заплатил за них В) за что купил, за то и продаю	
7.	Какой из вариантов перевода предложения «All children look forward to seeing Santa Claus» выполнен с помощью приема приближенного перевода? А) все дети с нетерпением ждут Санта-Клауса Б) все дети с нетерпением ждут Деда Мороза В) все дети с нетерпением ждут подарков на новый год	
8.	Какой из вариантов перевода предложения «Hey, why are you grinning like a Cheshire cat?» выполнен верно? А) Эй, почему ты улыбаешься, как кошка? Б) Эй, почему ты ухмыляешься во весь рот? В) Эй, почему ты так улыбаешься?	
9.	Какой из вариантов перевода выделенной фразы в предложении «She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty» выполнен с помощью приема приближенного перевода? А) апельсиновый мармелад Б) клубничное варенье В) апельсиновый джем	
10.	Сопоставьте английские пословицы с их русским эквивалентом: 1. You can't have your cake and eat it too 2. You can lead a horse to water, but you can't make it drink 3. While the cat is away, the mice will play а. насильно мил не будешь б. кот из дому, мыши в пляс в. на двух стульях не усидишь	1 - в 2 - а 3 - б

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): _____ 2 балла

№	Задание	Ответ
13.	Вставьте пропущенное слово: Curiosity killed the _____.	Cat
14.	Вставьте пропущенное слово: Curses, like chickens, come _____ to roost.	Home
15.	Вставьте пропущенное слово: Do as you would ___ done by.	Be
16.	Вставьте пропущенное слово: The road to hell is paved with _____ intentions	Good

Критерии и шкалы оценивания заданий ФОС:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из нескольких подзаданий, верно выполнено 50% таких подзаданий;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (получен неправильный ответ, ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки).

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование

направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным

планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности _____

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ _____

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

Программа рекомендована НМС _____

наименование факультета, структурного

подразделения

протокол № _____ от _____.____.20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование

направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным

планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Изменения РПД рекомендованы НМС _____

наименование факультета, структурного

подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.

† При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»

